

“Los glifos de Tlaxcala y tlaxcalteca en diferentes códices”

p. 101-114

Luis Reyes García

In tlahtolli, in amoxtli. *La palabra, el libro. Conferencias y estudios inéditos sobre fuentes e historia nauas.*

Guillermo Goñi y Guilhem Olivier (selección de textos y edición),
Guillermo Goñi (presentación), Alfredo Martínez González
(prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2018

282 p.

Figuras

(Cultura Náhuatl, Monografías 36)

ISBN 978-607-30-1252-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/701/in_tlahtolli.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



LOS GLIFOS DE TLAXCALA Y TLAXCALTECA EN DIFERENTES CÓDICES

Para el estudio de la historia antigua de Tlaxcala contamos con fuentes que fueron escritas en la propia Tlaxcala y con fuentes pictóricas que provienen de otros pueblos. En esta ocasión, mi intención es presentar algunos documentos pictóricos o códices de otros lugares que contienen datos valiosos sobre la historia de Tlaxcala.

En un principio, entre los códices producidos en el Valle de Puebla-Tlaxcala, mencionaré cinco fuentes que fueron escritas en el pueblo de Cuauhtinchan, cercano a Tepeaca, del estado de Puebla. Estos documentos fueron pintados o escritos a mediados del siglo XVI tomando como base otros documentos de la época precolonial.

La primera fuente es la obra conocida como *Historia tolteca-chichimeca* o *Anales de Cuauhtinchan*.¹ La segunda es un mapa histórico cartográfico conocido como *Mapa de Cuauhtinchan no. 1*, al que prefiero llamar, de acuerdo con su temática, *Mapa de las conquistas chichimecas*. Estos dos códices se encuentran ahora en la Biblioteca Nacional de Francia. La tercera fuente se conoce como *Mapa de Cuauhtinchan no. 2*, que llamo *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Cuauhtinchan*, y que actualmente se encuentra en la colección privada de la familia Obregón Santacilia de la Ciudad de México. La cuarta fuente es también un mapa histórico cartográfico denominado *Mapa de Cuauhtinchan no. 3*, que prefiero llamar *Mapa de la migración Huexotzinco-Tepeaca*. Finalmente, la quinta fuente es un mapa conocido como *Mapa de Cuauhtinchan no. 4*, que he llamado *Mapa colonial de los linderos de Cuauhtinchan del año de 1563*.² Estos dos últimos docu-

¹ *Historia tolteca-chichimeca*, edición y traducción de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia/Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia/Secretaría de Educación Pública, 1976.

² Véase Keiko Yoneda, *Los mapas de Cuauhtinchan y la historia cartográfica prehispánica*, 2a. ed., México, México, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social/Fondo de Cultura Económica/Gobierno del Estado de Puebla, 1991.

mentos se custodian en la Biblioteca Nacional de Antropología de la Ciudad de México.

De Huexotzinco, Puebla, tenemos un libro llamado *Matrícula de Huexotzinco*,³ escrito en el año de 1560. Esta obra se encuentra ahora en la Biblioteca Nacional de Francia. Del valle de México, de la región de Tetzaco, se tiene una obra llamada *Códice Xólotl*,⁴ de mediados del siglo XVI y que ahora se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia. Por último tenemos un códice procedente de Coixtlahuaca, Oaxaca, llamado *Lienzo de Coixtlahuaca o Lienzo Seler II*,⁵ también de mediados del siglo XVI, que se encuentra en el Museo Etnológico de Berlín.

Revisemos la información sobre Tlaxcala y los tlaxcalteca que contiene cada uno de estos ocho documentos. En la *Historia tolteca-chichimeca*, en su foja 16r, aparece una lámina espléndida que tiene pintada la famosa cueva de Chicomoztoc, topónimo que significa “el lugar de las siete cuevas”. Ahí, en la segunda cueva, se ve el glifo de unas rocas encimadas que dan la lectura de *texcal*, que es una palabra usada actualmente y se entiende como pedregal, peñascal, piedra caliza o despeñadero, es decir, estamos frente al grupo llamado texcalteca o, como más tarde se le llamará, tlaxcalteca. A la derecha de este glifo se ven cuatro personas, representadas cada una por su busto; una de ellas lleva el glifo de su nombre que es un pedernal, es decir, se trata del señor llamado *Ce tecpatl* o Tecpatzin que Muñoz Camargo en su *Historia de Tlaxcala*⁶ menciona como uno de los chichimeca-tlaxcalteca migrantes (figura 1).

Más adelante en la foja 20r está consignado el ayuno que hicieron los chichimeca durante cuatro días para alcanzar el grado de *teuhctli* o principal, entre ellos se encuentra *Ce tecpatl* acostado sobre las ramas de un árbol, con su vestido especial a rayas, sus adornos

³ *Matrícula de Huexotzinco* (Ms. mex. 387 der Bibliothèque Nationale Paris), edición de Hanns J. Prem, introducción de Pedro Carrasco, Graz, Austria, Akademische Druck u Verlagsanstalt, 1974.

⁴ *Códice Xólotl*, edición y estudio introductorio de Charles E. Dibble, prefacio de Miguel León-Portilla, 2a. ed., 2 v., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, 1980.

⁵ Viola König, “Der Lienzo Seler II und seine Stellung innerhalb der Coixtlahuaca Gruppe”, *Baessler-Archiv*, Neue Folge, 1984, v. 32, p. 229-320.

⁶ Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala* (Ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París), edición de Luis Reyes García, colaboración de Javier Lira Toledo, Tlaxcala, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social/Gobierno del Estado de Tlaxcala/Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1998.



Figura 1. *Historia tolteca-chichimeca*, edición y traducción de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia/Secretaría de Educación Pública, 1976, f. 16r, p. 110. Dibujo de Elbis Domínguez

de papel en los brazos, sus espinas de maguey para el autosacrificio, recibiendo agua de un tigre (figura 2).

Más adelante en la foja 21r está pintada la escena de perforación del tabique nasal, para colocar la nariguera, donde también se encuentra presente *Ce tecpatl* (figura 3).

En la foja 24r aparece otra vez el mismo personaje, ahí como guía y portador del bulto sagrado, durante una parte de la migración de Chicomoztoc a Cholula. En la foja 27r vuelve a aparecer en *Acahuala tetl iyacac*, hoy conocido como Pedrera de Nealtican, antes de entrar a Cholula. La última mención de este personaje, durante la migración, se encuentra en la foja 28r, participando en el *tlacacalitztli*, es decir, el sacrificio por flechamiento de un prisionero de guerra, ritual que se lleva a cabo en Cholula (figura 4).

Otra mención de Tlaxcala en la *Historia tolteca-chichimeca* aparece en la foja 38v. Ahí, al fin de la columna izquierda, está una muralla almenada alrededor del glifo de piedras o *texcal* que ya se ha mencionado, en el centro aparece una persona barbada que se llama Mimich con cuatro flechas que le apuntan (figura 5).



Figura 2. *Historia tolteca-chichimeca...*, f. 20r, p. 111. Dibujo de Rodolfo Ávila



Figura 3. *Historia tolteca-chichimeca...*, f. 21r, p. 111. Dibujo de Rodolfo Ávila

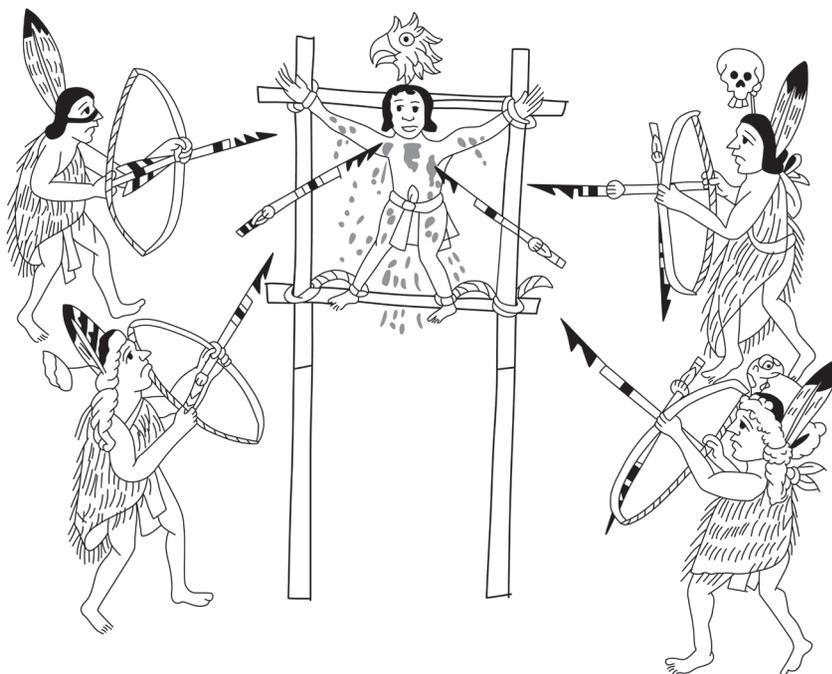


Figura 4: *Historia tolteca-chichimeca...*, f. 28r, p. 111. Dibujo de Elbis Domínguez

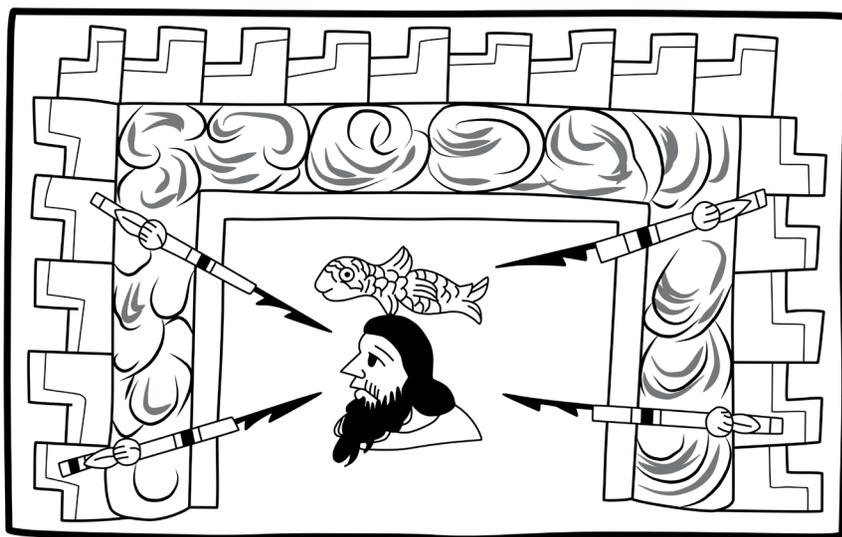


Figura 5: *Historia tolteca-chichimeca...*, f. 38 v., p. 112. Dibujo de Elbis Domínguez

En la columna siguiente está el cronograma de 9 tecpatl y un texto en nauatl, que dice: “IX tecpatl xiuitl. Ynic motenancacal tlaxcalltecatl. Yquac quipollozquia vexotzincatl yvan acolhua, Auh quipallevique yn tollteca yvan totomivaque yvan Quauhtinchan tlaca quimanavito ynic amo vel poliuhqui yn tlaxcaltecatl”; cuya traducción es la siguiente: “Año nueve tecpatl. En él fueron flechados los muros de los tlaxcalteca. En ese entonces los iban a destruir los huexotzinca y los acolhua. Pero los ayudaron los tolteca, los totomihuaques y la gente de Cuauhtinchan. Los fueron a salvar, por eso no fue destruido el tlaxcaltecatl.”

En la obra de Muñoz Camargo no se menciona esta participación militar para apoyar a los tlaxcalteca, y en lugar de Mimich se menciona a Culhuatecuhtli Cuanex como gobernante de los tlaxcalteca. Ésta es sólo una contradicción aparente. Mimich es un tlaxcalteca que se menciona al principio de la migración, después de salir de Chicomoztoc. Muñoz Camargo registra que en Tepenene, Mimich mató a flechazos a Itzpapalotl y ya no lo vuelve a mencionar más. Para resolver esta contradicción, sobre cómo se llamaba el gobernante de los tlaxcalteca, tal vez deba entenderse que la guerra contra los tlaxcalteca ocurrida en el año de 9 tecpatl, se hizo como un ataque a la *teccalli* o “casa señorial” que fundó Mimich, que en ese tiempo gobernaba Culhuatecuhtli Cuanex. La existencia de una casa señorial fundada por Mimich está consignada en el *Lienzo de Tepeticpac*.⁷

En el *Mapa de Cuauhtinchan no. 1*, como ya se dijo están consignadas las conquistas de los chichimeca realizadas en los valles de Puebla y Tlaxcala. Ahí se pinta a los chichimeca vestidos con pieles de animales y a la población nativa con vestidos de algodón. En la parte superior derecha están registrados los ríos Zahuapan y Atoyac y entre estos ríos se ve el glifo de una montaña pedregosa, se trata otra vez del *texcal* ya citado. Encima de la montaña, es decir en *Tepeticpac*, se ve un basamento piramidal de perfil con su templo y a su izquierda una persona vestida con manta de algodón, sentada sobre un asiento tejido de palma, es decir, se trata de un gobernante nativo. Su glifo onomástico es una casa, pintada de frente, su nombre puede leerse como Caltzin. En las fuentes tlaxcaltecas

⁷ Carmen Aguilera, *Lienzos y códice de Tepeticpac. Estudio iconográfico e histórico de Carmen Aguilera*, Tlaxcala, Gobierno del Estado de Tlaxcala/Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 1998.

se menciona la llegada de los chichimeca, pero no se dice que en Tepeticpac ya existían habitantes con sus gobernantes. Un hecho que los estudios arqueológicos confirman (figura 6).

El *Mapa de Cuauhtinchan no. 2* que relata la migración chichimeca de Chicomoztoc a Cuauhtinchan, también contiene datos importantes sobre Tlaxcala. En la ruta migratoria aparece la entrada de los chichimeca por el norte del territorio tlaxcalteca, por el rumbo de Calpulalpan, donde aparecen los glifos de Quauhtepec y Miltepec. Se consigna el paso de los chichimeca por Yepatepec, hoy llamado Santa Justina Ecatepec; por Xochitecatl, cuyo glifo es una montaña y en su cima unas flores; por Cacaxtla, representado por un hombre que en sus espaldas lleva un *cacaxtle* o angarillas para transportar carga, otro nombre antiguo de Cacaxtla es *Cacaxmeme*;⁸ por la “montaña amurallada”; por Ichcaquixtla, hoy llamado Nativitas, representado por un campo cultivado de algodón, donde una mujer águila entrega un arco y flecha a un chichimeca y luego su paso del río Zahuapan, para luego continuar y llegar a Cholula (figura 7).

Aparecen también, en este mapa, los ríos Zahuapan y Atoyac; entre estos ríos se ve el glifo de una montaña pedregosa, el *texcal* ya antes visto. Sobre la montaña, es decir en Tepeticpac, está pintado un basamento piramidal y encima un templo; a la izquierda están sentados tres chichimeca, identificados por la pluma que llevan en su tocado y su vestido de piel de animal. Cada uno lleva sobre la cabeza el glifo de su nombre, aunque desafortunadamente no se han podido identificar. Según este mapa, los chichimeca que se asientan en Tepeticpac llegaron de la parte oriental de la Malinche, más allá de Zoltepec y Xalapazco, un poco al sur de Nopaluca. El glifo de ese lugar es un círculo y en medio agua, tal vez se trata de Ayxtenpan que significa “sobre la orilla del ojo de agua”. Ayxtenpan es un nombre antiguo de San Juan Ixtenco. Esto apoyaría la hipótesis de que los antiguos chichimeca establecidos en Tepeticpac estaban relacionados lingüísticamente con los otomíes y que después se nahuatizaron.

En el *Mapa de Cuauhtinchan no. 3* aparecen también los ríos Zahuapan y Atoyac. Entre estos dos ríos está la montaña pedregosa o *texcal* y encima un basamento piramidal con su templo. Abajo, al pie de un edificio, están pintadas tres personas vestidas con tilmas de

⁸ Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala, fondo Colonia, 1607, caja 4, exp. 9; 1802, n. 99.

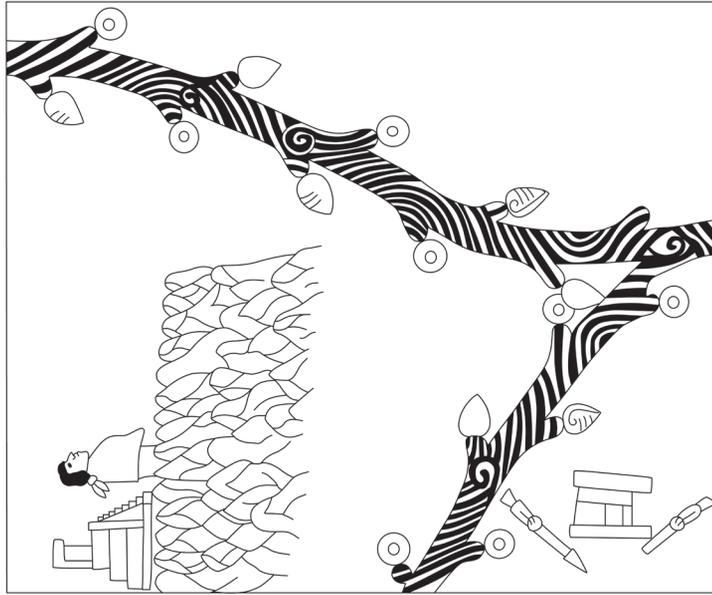


Figura 6: Mapa de Cuauhtinchan no. 1, *Historia tolteca-chichimeca...*, p. 113.
Dibujo de Elbis Domínguez

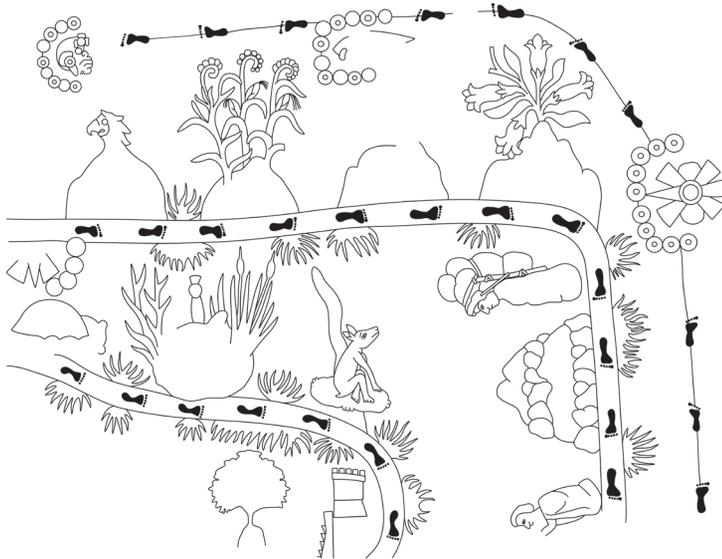


Figura 7: Mapa de Cuauhtinchan no. 2, *Historia tolteca-chichimeca...*, p. 114.
Dibujo de Elbis Domínguez

algodón, sentadas en unos asientos, al parecer de madera. Cada uno lleva su glifo onomástico. El primero, de izquierda a derecha, se llama “venado” o Mazatzin; el glifo del segundo está bastante borrado y el tercero se llama “pluma blanca dividida, casa”, puede leerse como Caltzin Aztaxel. En el *Lienzo de Tepeticpac* aparece Mazatzin como el fundador de la casa señorial de Tepeticpac, del cual descendieron otros muchos señores (figura 8).

En el *Mapa de Cuauhtinchan no. 4*, que como se ha dicho contiene información del año de 1563, en la margen derecha del río Zahuapan y a la izquierda de la Malinche, se ve un pueblo con su traza reticular, es decir se trata ya de un pueblo fundado al estilo europeo. Hay que recordar que la fundación de Tlaxcala, en la margen izquierda del río Zahuapan se llevo a cabo en el año 1527. Arriba de esta traza, a la derecha, se ve también el glifo de montaña pedregosa o *texcal* y al pie de la traza está una glosa que dice Tlaxcalla. Así que aquí aparece el nombre de Tlaxcala en su forma de glifo y el nombre transcrito en el sistema alfabético (figura 9).

Por estas cinco obras pictóricas procedentes de Cuauhtinchan, no queda duda que el glifo para identificar a Tlaxcala, es siempre una montaña pedregosa, es decir el nombre antiguo es Texcalla. Más adelante volveremos sobre este tema.

En la *Matrícula de Huexotzinco* se tienen varias páginas donde aparece el glifo de Tlaxcala. En las fojas 615v, 616r y v, y 617r dentro del pueblo de San Bartolomé Tocuila, aparece un barrio llamado Tlaxcaltecapan. Lo mismo ocurre dentro de las fojas 651r, 670r a 673v, dentro del pueblo de San Simón Tlanicontlan. En primer lugar hay que señalar que esto indica que el asentamiento tlaxcalteca en el señorío de Huexotzinco se mantenía hasta este año de 1560. Pero este asentamiento probablemente es mucho más antiguo. Según la *Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala*⁹ los tlaxcalteca cogían algodón en Atlixco; es probable que en esa región existieran asentamientos tlaxcaltecas en la época precolonial o tal vez sólo indica que comerciaban con el algodón de esa región.

Por otra parte, en estas páginas de la *Matrícula de Huexotzinco*, el glifo de Tlaxcala ya no aparece como un *texcal*, sino como una

⁹ Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, *Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala*, edición y traducción de Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala/Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995, párr. 27 y 28.



Figura 8: Mapa de Cuauhtinchan no. 3, *Historia tolteca-chichimeca...*, p. 115.
Dibujo de Elbis Domínguez

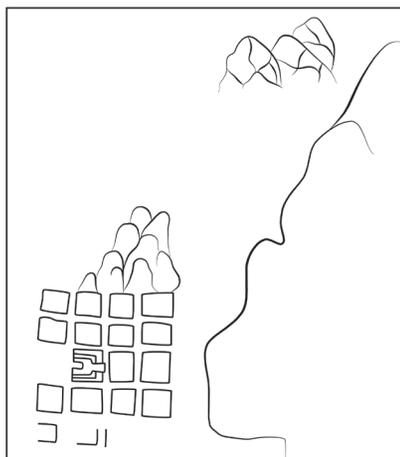


Figura 9: Mapa de Cuauhtinchan no. 4, *Historia tolteca-chichimeca...*, p. 115.
Dibujo de Elbis Domínguez

montaña y, sobre ella, dos manos que sostienen o hacen una tortilla. Además en las fojas 616v y 617r, junto al glifo de Tlaxcala aparece el glifo de tlaxcalteca, representado por un rostro humano con pintura facial hecha a rayas verticales y horizontales. Más adelante volveremos sobre este asunto.

En la lámina cinco del *Códice Xólotl*, en el margen superior, se ve dentro de una montaña el glifo de tortilla y una mano; abajo de la montaña una glosa dice Tlaxcala. Encima de la montaña, es decir en Tepeticpac, se ve un señor gobernante sentado en un asiento tejido de palma, su glifo onomástico es una flecha, puede leerse como Tlacomihua que significa “el que tiene su flecha de vara”, personaje citado por Muñoz Camargo (figura 10).

En la lámina 6, también en el margen superior, están representados varios gobernantes, entre ellos aparece uno sin glifo onomástico; pero al pie aparece una tortilla con una mano y junto a él otro señor a cuyo pie está un glifo compuesto por un ave dentro de una corriente de agua. Abajo del primero se ve la glosa que dice Tlaxcala y abajo del segundo dice Topoyanco. En la lámina 7, aparece otra vez la montaña con la tortilla y una mano. Arriba aparece un señor sentado y cuyo glifo onomástico es el ala de un ave, que se puede leer como Atlapaltzin, y que Muñoz Camargo cita como Atlapaltzin Cuitlixcatl. En las láminas 9 y 10 aparece una vez más el mismo glifo de Tlaxcala y el señor llamado Atlapaltzin conversando con un tepaneca sobre los problemas de Maxtla y Nezahualcoyotl.

Por último, en el *Lienzo de Coixtlahuaca o Selcer II* aparece, en el margen superior, una serie de pueblos de los valles centrales: Huitzcolotla-Tecamachalco, Tepeaca, Cuauhtinchan, Cholula, Tlaxcala, Huexotzinco, Macuilxochitla Quauhquecholan y Tenochtitlan. Aquí volvemos a encontrar el glifo de montaña pedregosa o *texcal* para el nombre de Texcalla. En la cima de esta montaña se ve a un señor, sin glifo onomástico, sentado dentro de un edificio pintado de perfil y frente a él está sentada su esposa llamada 13 tochtli. Esta mujer viene de un lugar lejano no identificado y es hija de una señora llamada 12 tecpatl y de un señor cuyo glifo onomástico está destruido.

En la fuentes históricas tlaxcaltecas no existe información sobre relaciones matrimoniales de los señores de Tlaxcala con pueblos lejanos. Sin embargo, era costumbre mesoamericana que las alianzas

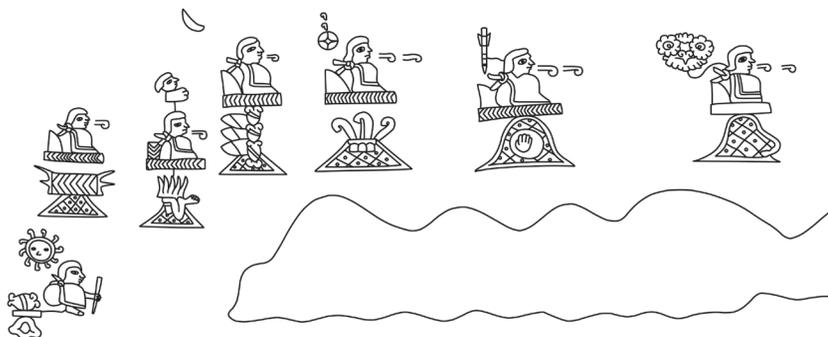


Figura 10: *Códice Xólotl*, 2a. ed., edición y estudio introductorio de Charles E. Dibble, prefacio de Miguel León-Portilla, 2 v., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, 1980, 5, p. 116. Dibujo de Elbis Domínguez

con otros pueblos se afianzaran mediante matrimonios. A través de las obras de Durán¹⁰ y Alvarado Tezozomoc¹¹ tenemos datos sobre las alianzas que Tlaxcala sostenía con pueblos costeros como Orizaba y Cuetlaxtlan y con pueblos oaxaqueños como Coixtlahuaca.

Tal vez las alianzas matrimoniales y las relaciones comerciales, así como las diferentes migraciones, expliquen en parte la presencia de diferentes lenguas en Tlaxcala. Según Benavente o Motolinía,¹² que estuvo como guardián del convento de Tlaxcala entre los años de 1536 y 1539, “En la ciudad de Tlaxcallan y dos o tres leguas alrededor, casi todos son nahuales, y hablan la lengua principal de la Nueva España, que es el nauatl. Los otros indios, desde cuatro leguas hasta siete, que esto tiene de poblado, y aún no por todas partes, son otomies, que es la segunda lengua principal de esta tierra; sólo un barrio o parroquia hay de pinomes.” Y según Zorita¹³ estos pinome venían de Tepexic, hoy estado de Puebla, en donde se hablaba el idioma popoloca.

¹⁰ Fray Diego Durán, *Historia de las Indias de la Nueva España e islas de tierra firme*, 2 v., edición de Ángel Ma. Garibay K., México, Porrúa, 1967.

¹¹ Hernando Alvarado Tezozomoc, *Crónica mexicana*, 4a. ed., edición de Manuel Orozco y Berra, México, Porrúa, 1987.

¹² Fray Toribio de Benavente o Motolinía, *Memoriales o libros de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*, edición de Edmundo O’Gorman, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1971, p. 248.

¹³ Alonso de Zurita, *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*, 2a. ed., prólogo y notas de Joaquín Ramírez Cabañas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963.

Quiero abordar un último punto acerca de los glifos de Tlaxcala y tlaxcalteca. Como hemos visto en los cinco documentos de Cuauhtinchan y en el *Lienzo de Coixtlahuaca*, el glifo del topónimo Tlaxcala siempre es una montaña pedregosa que da la lectura de Texcalla, que es el nombre propio más antiguo. En la *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* de Muñoz Camargo se dice que el nombre primitivo era Texcalticpac, que de ahí cambió a Texcalla y después a Tlaxcala;¹⁴ además explica lo siguiente: “esta ciudad está fundada en un sitio y lugar muy fuerte, en unas quebradas y cerros de muy gran altura, de grandes riscos y peñascos, de donde tomó denominación llamarse este lugar Texcalla que quiere decir ‘en el lugar de los riscos y peñascos’ hasta que se vino a corromper el vocablo y se vino a llamar Tlaxcallan, que quiere decir ‘lugar de pan’”.¹⁵ Se entiende que está hablando de pan de maíz o *tlaxcalli* que significa tortilla.

La pregunta que surge es desde cuándo el nombre de Texcalla, cuyo glifo es una montaña pedregosa, cambió a Tlaxcalla. Como se ha visto en documentos de mediados del siglo XVI, como la *Matrícula de Huexotzinco* y el *Códice Xólotl*, el nombre Tlaxcalla está representado por unas manos haciendo o sosteniendo una tortilla. La referencia más antigua sobre este último glifo, la tenemos en la obra llamada *Décadas del Nuevo Mundo* escrita por Pedro Mártir de Anglería.¹⁶ En su década quinta, escrita entre los años de 1521 y 1523, dice lo siguiente: “También los tlaxcaltecas tienen en sus banderas dos manos juntas amasando comida, porque se jactan de tener campos más feraces de cereales que los demás comarcas, y por eso le pusieron el nombre a su ciudad [...]”

Esto quiere decir que a la llegada de los españoles en 1519, en Tlaxcala ya existía el glifo de manos haciendo una tortilla, o sea que el cambio ocurrió en la época precolonial, aunque en Cuauhtinchan y en Coixtlahuaca se mantenía el glifo del nombre antiguo. Los estudios entográficos han encontrado que aún cuando en el centro ocurre un cambio, en la periferia se mantienen formas antiguas.

¹⁴ Diego Muñoz Camargo, *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas* [edición facsimil del Manuscrito de Glasgow], estudio preliminar de René Acuna, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1981, v. 4, p. 154.

¹⁵ *Ibidem*, p. 36.

¹⁶ Pedro Mártir de Anglería, *Décadas del Nuevo Mundo*, Madrid, Polifemo, 1989, p. 380.



En la *Matrícula de Huexotzinco* —como hemos visto— junto al glifo de Tlaxcala aparece el glifo de tlaxcalteca, representado por un rostro humano con pintura facial, hecha con rayas verticales y horizontales. En esta misma fuente, en las fojas 521r, 560r y 572r, se usa este glifo para representar la palabra otomí y en la foja 721 se usa para representar la palabra *chichimeca yaotequiua* que significa “chichimeca funcionario de guerreros”. De aquí se puede desprender que, según esta fuente huexotzinca, a los tlaxcalteca se les llamaba o se les identificaba como “guerrero chichimeca, otomí”.

Aunque las fuentes tlaxcaltecas del siglo XVI afirman que ellos hablaban nauatl, callan que en su origen hablaban el idioma otomí y que después aprendieron a hablar el idioma nauatl. Esto está muy claro en la *Historia tolteca-chichimeca*,¹⁷ donde se anota que los chichimeca que salieron de Chicomoztoc —entre ellos los tlaxcalteca— hablaban el otomí y después de un ritual, que consiste en comer granos de maíz, empezaron a expresarse en nauatl.

Como aquí se ha visto, a través de documentos pictóricos de otros pueblos, tenemos información sobre la historia antigua de Tlaxcala que abunda sobre detalles conocidos y desconocidos o plantea problemas de identificación.

23 de noviembre de 1994.

¹⁷ *Historia tolteca-chichimeca...*, párr. 210 a 212.